

# କୁଳମୁଖୀ ପ୍ରାଣଚକ୍ର

ՅԵՐԱԿԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ  
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

დაბატონი № 89

ପ୍ରକାଶ, 7 ତେବେରୁଗାଲୀ 1916 ଫ୍ରେଣ୍ଟ.



— କେବୁ ମିଥି ନିର୍ଦ୍ଦେଶ କରିଲୁ  
କୁଳପ୍ରତ୍ୟୋଗିତାରୁକୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
କୁଳପ୍ରତ୍ୟୋଗିତା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ଶ୍ରୀ ମହାତ୍ମା ଗାନ୍ଧୀ ପାଇଁ ପ୍ରକଳ୍ପିତ ହୁଏଥିଲା,  
ଶ୍ରୀ ମହାତ୍ମା ଗାନ୍ଧୀ ପାଇଁ ପ୍ରକଳ୍ପିତ ହୁଏଥିଲା,  
ଶ୍ରୀ ମହାତ୍ମା ଗାନ୍ଧୀ ପାଇଁ ପ୍ରକଳ୍ପିତ ହୁଏଥିଲା,  
ଶ୍ରୀ ମହାତ୍ମା ଗାନ୍ଧୀ ପାଇଁ ପ୍ରକଳ୍ପିତ ହୁଏଥିଲା,

ମେ ଗାନ୍ଧିର ଦୁଇ ହାତଙ୍କୁଳବେ,  
ଦୁଇ ପାଦଙ୍କୁଳବେ,  
ଦୁଇ ଶବ୍ଦଙ୍କୁଳବେ,  
ଦୁଇ ବିଦ୍ୟାଙ୍କୁଳବେ...  
ମେ ଗାନ୍ଧିର ଦୁଇ ହାତଙ୍କୁଳବେ,  
ଦୁଇ ପାଦଙ୍କୁଳବେ,  
ଦୁଇ ଶବ୍ଦଙ୍କୁଳବେ,  
ଦୁଇ ବିଦ୍ୟାଙ୍କୁଳବେ...

მი ყავილებს ვაღანებ  
გაყინველი თოვლის გულებ,  
მი შის სხივებს ვაქოთინებ  
უხილაფს სიყარულებ...

ମ୍ର ଶାକରୁଣ୍ୟଙ୍କ ମନ୍ଦିରପେଣ୍ଡ ଗାଁ,  
ଶୈଳମହିମଙ୍କୁ ଲାଲ ଜୁଗାଳ,  
ମ୍ର ଶାଖାପର୍ବତୀ ଗାଁମାଳାରୁଧ  
ଶୁଭଗଣିଲ୍ - ତାପି ଉନ୍ନେଶରାଦ.

ଭେ ପାରୁଶ୍ୱଳର ଏହିପୂର୍ବ ଗେଣ୍ଟ୍ର  
ମନ୍ଦିରଙ୍ଗଳୁ ମନ୍ଦିରଙ୍ଗାଳ,  
ଭେ ଲୋପନ୍ତରେ ଗ୍ରାମିନ୍ଦେଖ  
ସବ ଲୋକଙ୍କାଳ ଦା ସବ ଗ୍ରାମ..

ଭେ ହରାଳୁ ମେରାଣ୍ବ ଡାଙ୍ଗାକ୍ଷିତାଲ୍ଲେ  
ଶୁଭିନ୍ଦ ଖର୍ଚ୍ଛେମିଳି ଗାଲାଟେଲାଅ  
ଭେ—କ୍ଷେତ୍ରପିଲ୍ଲୀଯ ଶୁଭିନ୍ଦାଗ୍ରହନ,  
କ୍ଷେତ୍ରର ଶ୍ରୀଜ୍ଞା, ଭେଦାଳ ପ୍ରେଲାଅ.

ମେ ପାଇଁ ଫ୍ୟାରିନ ଶ୍ୱାସଦାସ୍ତବୀ  
ମେ—ଗାନ୍ଧୀ ପାଇଁ ମରାଗାଲ୍ଯୋଜ୍;  
ଫିରି ପାଇଁ କେଇ କେଇବୁ ସ୍ଵରମିଳିବା  
କି ବରମା ଏଣ୍ଠି, ଗୋଟିଏ, ଶ୍ରୀରାମ..

ମେ ତାଙ୍କେଣି ଗମିନୀରୁ ଶୁଣିଲା,  
ମେ ସାହେଲାରୁଥିବୁ ଏଣ ଦ୍ୱାରାପରି  
(ଅନ୍ତର୍ଭାବୀ ଅଧିକ ମନୋମନୀୟତା)

ମେ ପାଶକୁ କି ମେଲୁ ଏହି ଶରୀର  
ମେ ରାନ୍ଧିରଙ୍କ, ମେ ତାଙ୍ଗରୁଣ୍ଡି;  
ମେ ଯୁଗୀରୁ ଦୂଷଳୀରୁ ପୁରୁଣୀରୁ  
ମେ ମେନ୍ଦରଙ୍ଗରୁ ତାମନ୍ତିର ଶେରି..

ମେ ଏନ୍ଦାରିଥିଲେ କଣ୍ଠିଲେ ଶୁଣି,  
ମେ ଯେଇ ପ୍ରମୁଖଲୀଳି ପ୍ରମୁଖଲୀପି,  
କେ ଲମ୍ବାରିତି ଗାର ଗାଢାମନ୍ଦାର  
ଶୁଣ୍ଟାଲେବାତ ମେଲ୍ଲାପିଲେବି....

ମେ ଡେମନ୍ଦାର ଫାକୋଡିଜ୍ଞେବ  
ହେଁ ମହାପ୍ରାଣର ଗାଲବାର୍ଯ୍ୟସାର,  
ମେ ହୀମୁ ଶ୍ଵର୍ଗୀୟ, ବାମ୍ବାଜୁଲ୍ଲେବ,  
ମୁଖ୍ୟମାଳ୍ଲେବ ଥ୍ରେସଟା-ଥ୍ରେସାର.

ଦେଖିଲୁଗେ ଶିଥିଲି... ଲାହିର ଶୁଣିବି  
ଦ୍ୟାଗ୍ନିକୁ ହିମି ତେଙ୍ଗରୁ ଦାନି,  
ଦୀ! ଦୀ! ଦୀ! ଦୀ! କ୍ଷେତ୍ରଲୁ ଗନ୍ଧିଗୁଡ଼!  
କ୍ଷେତ୍ରଲୁ ହିମି କ୍ଷେତ୍ରାନନ୍ଦି!!

ମେଲିବାରୀ 1916 ଫେବ୍ରୁଆରୀ

二四

đ ă ă l ă ă ă ă ă ă ă



30 600003



ნოველით გურიაშვილი (ჭავჭავაძე) (იხ. დოკუმენტ. გამ.)

## ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣକାବ୍ୟ

1. 20 1200

ପିଲାଙ୍କା, ତୁମ୍ଭାରୀ, ତୁ ହାଲୁ ସବୁ, ମେ ନୁ ମେହରିଲୁଡ଼ବୁ. ଶେରି ସାଜ୍ବ  
ଏବଂ ମେହରିଲୁଟେ... ମେ ହିମ ଏ ଲୁଗ ହିନ୍ଦୁଗାର ହୁଏବ ଲୋଭା ବିଶେଷମ୍ଭବ  
ହିତଗୁଣି... ମେହରି କାହାରେ, ଏହାର ମେ ତା ଅନିରାଜ୍ୟ ହୃଦୟମୁଖୀରୁପରେ...!

ილია. აბა კიდევ ყოჩალათ ყოფილებარ, ამირანა... შენს სამუ

ეფარსაც ასწორებ და სხვასაც ეშვარები..  
ამირანა. თავს ვეძალები, შენი კირი შემეყაროს! თავს ვეძალები

ო, თვალია ჩემი ხნის აღმიანას რაღა მუშაობა უადა შემძლოს!..  
ავს ცეკვალება!..

ଗଲୁଗା, ରୂପଦ୍ଵେଣ ତୁଳିସା କ୍ଷେତ୍ରବୀ, ଅମିରାବା? ଅମିରାବା? ମି?.. ତା ମେରୁଠି ଏହା, ନନ୍ଦମନ୍ଦିରି ଶୁଦ୍ଧାତ୍ମନଙ୍କ ପାର, ଶେରି

ନାରୀ ଶ୍ରେଷ୍ଠମାନୀଙ୍କୁ...  
ନାରୀ, ଦା ମୁଖୀଙ୍କ କୁଳ୍ପେଁ..

ამინანა. აბა რა ვება? ვინაა შეძლედვარე? ვინაა გამკითხავი  
ენი ჰირი შემყაროს!..

ილია. ბეჭდიერო ქაცი თამ, ათონახა:  
აშინანა. რითა, ზენა კირი შემცაროს... ა?!.. რითი უნდა ვიყო

ଓଲଙ୍ଘା ବସୁ ପୁରୀକାଳାତ ବାରି...  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ ଶ୍ରୀରାଧା ଶ୍ରୀମଦ୍ଭୂଷଣାମ୍ବାଦୀ ଏହି... ଅର୍ଥାତ୍ ମିଶନିମାତ୍ର

କେବଳମୁଣ୍ଡିଲୁହା, ଯେହାଙ୍କ ପ୍ରକାଶ ଉପରେ ଦେଖିଲାମ ତାଙ୍କ ନାମରେ କାହାରଙ୍କ  
ବିଷୟରେ କାହାରଙ୍କ କାହାରଙ୍କ କାହାରଙ୍କ କାହାରଙ୍କ କାହାରଙ୍କ କାହାରଙ୍କ କାହାରଙ୍କ

დევილორუაზ კინოსტუმი... თაღლებისე გავაითე ცემა  
სსვლა... ჩრდილი მეტითხა შენობის... გზაზე დაგეცენდინე...  
ოთხა შერჩე

ଅଭିରୂନ୍ଦା । ଓ ମୁହଁ ମୁହଁ ଦେଲୁ... ଓ ଏ ଶେଙ୍ଗାତୁଥୁବେ, ଶେବେ ପୁରୀ ଶେମଦ୍ୟାରିବେ  
ଏବେଳା । ଏହି ଅଭିରୂନ୍ଦା ଏହା କରୁଥିବାନ୍ତିରିବୁ...

ପରେବୁ. କ୍ଷୁ, ତାମିଳନାଡୁ ଯେବୁ କ୍ଷୁଣ୍ଣିତ ହେବାକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ଆଶିର୍ବାଦ ଦିଲୁଛି।

ପରିବାର କୁଳାଙ୍ଗା ଏବଂ ମହାକାଳ ଦେଖିଲୁଛନ୍ତି ଯାହା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ლარც იჯახა აგრძელება, ალაკ ც. ცოდნაში ვა, მეტადან არ—სულ რომ არ კითხულობენ, შეიძლება ასეთი აბბაიი? ეჭვ ამის



## სპოლა ტყევზი.



ქართული კიოთხვა არჩევანის სკოლაში, ზაღვის ტემაზი.



ମାତ୍ରିକ. ଗୋଟିଏଠି ପାଇସିଲୀନୀ,  
(ମୃକ୍ଷଲୁଳୀ)।



ବ୍ୟାପକ ଦେଖିଲୁଛନ୍ତି ଯାହାରେ ମଧ୍ୟରେ  
 (ଅକ୍ଷ୍ୱରାଳୀଙ୍କ).



පෙරේම. ගාහන්දා රුඩිව,  
(පොකීරිඹලිය).



ՅԱԿՈՎ ՅՈՒՆԻՑՅԱՆ-  
ՔԱՆԵՑՅՈՒՆԻՑՅԱՆ,  
(Յուլյան)։



მოწავების დასკრინი.

